

**Publicação:** Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai ka*) - Prefeitura de Tsukuba

**Endereço:** 〒305-8555 2530-2 Karima Tsukuba-shi (D32-2 Kenkyu-gakuen)

✉ **E-mail:** ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp

☎ **Tel:** 029-883-1111

🌐 **HP:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html , www.tsukubainfo.jp

**Edição em português:** Marília Rodrigues de Melo e Silva e João Felipe Santiago dos Santos Orui

**Novembro**  
**2011**

## 31ª MARATONA DE TSUKUBA (INTERDITAÇÕES DE TRÂNSITO)

No dia 27 de novembro (domingo) o trânsito sofrerá alterações devido à realização da Maratona de Tsukuba. 1) Alguns cruzamentos da avenida Higashi-odori não permitirão acesso rumo a direção oeste; 2) o trânsito será bloqueado do cruzamento Nishi-odori Iriguchi até o cruzamento Kuchinobori Rikkyo-sita na avenida Nishi-odori; 3) alguns trechos do Hokubu-danchi, Makabe-sen e Fujisawa-Toyosato-sen serão bloqueados; 4) o trânsito dentro da Universidade de Tsukuba será totalmente interdito durante a maratona. Radio Tsukuba FM 82.4: Informações sobre o decorrer da maratona e trânsito serão transmitidas em tempo real. **Mais informações:** Divisão dos Esportes (*Sports Shinko-ka*) Escritório da Maratona ☎ **Tel:** 03-5166-0287 (até o dia 26) e Informações Gerais ☎ **Tel:** 029-855-0496 (no dia 27).

## 21º CONCURSO DE ORATÓRIA EM JAPONÊS

Estão abertas 15 vagas para o concurso de oratória em japonês!! Venha participar!

**Data e horário:** Sábado, 18 de fevereiro de 2012 das 13h às 14h30m.

**Local:** Kenmin Bunka Center (endereço: Mito-shi Senba-cho Higashi-kubo 697)

**Total de participantes:** 15 pessoas

**Requisitos:** ser estrangeiro e residir em Ibaraki (com exceção daqueles que cursaram/cursam o ensino fundamental no Japão).

**Tempo de oratória:** 5 minutos

**Tema:** Conteúdo que promova uma maior compreensão no intercâmbio internacional e que não contenha tópicos políticos, comerciais ou religioso.

**Como inscrever:** preencher o formulário de inscrição e gravar a oratória em fita cassete, CD ou MD. Enviar o formulário e a oratória escrita e gravada para associação até o dia 13 de dezembro (terça-feira).

**Informações e inscrições:** Associação Internacional da Província de Ibaraki (*Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* - I.I.A.).

**Endereço:** Mito-shi Senba-cho 745 Kenmin Bunka Center Bunkan 2-kai. ☎ **Tel:** 029-241-1611 (seg-sex 8:30-17:15)



## VENHA CONVERSAR EM JAPONÊS!!

O evento "*Nihongo de Hanaso*" é voltado para estrangeiros que querem colocar suas habilidades de Japonês em prática. Os participantes entram em contato com o idioma através de divertidas recreações. Do nível básico ao avançado, todos são bem-vindos para participar deste evento e fazer amizades. Venha você também participar!

**Data:** Domingo, 12 de fevereiro de 2012 das 10h às 15h30 (início da recepção às 9h30). **Local:** Tsukuba Science Information Center.

A taxa de participação é gratuita. Pessoas que estão estudando japonês (nível básico ao avançado) podem participar do evento.

Para participar basta fazer a inscrição com antecedência ou na data do evento.

**Conteúdo:** 10h-12h: eventos recreativos e culturais; 12h-12h30: intercâmbio; 12h30-15h: brincar com o idioma japonês, reunião das crianças e discussão entre os adultos.

**Maiores informações:** Associação Internacional de Tsukuba (*Tsukuba-shi Kokusai Koryu Kyokai*) ☎ **Tel:** 029-869-7675.

## CONSULTAS GRATUITAS COM ADVOGADOS

A Associação Internacional da Província de Ibaraki (*Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* - I.I.A.) realizará um dia de consultas gratuitas com advogados, através de tradutores, para dar suporte aos estrangeiros. Serão atendidas consultas sobre vistos, trabalhos, casamentos, impostos, seguros e demais assuntos do cotidiano. As consultas são gratuitas e o conteúdo será mantido em sigilo.

**Idiomas atendidos:** português, espanhol, japonês, inglês, chinês, coreano, tailandês, filipino e indonésio.

**Data e Horário:** 27 de novembro (domingo), 10:00 ~ 15:00 (recepção até as 14:30)

**Local:** Shimodate Chiiiki Koryu Center - Arterio (próximo à estação JR-Shimodate)

**Endereço:** Ibaraki-ken Chikusei-shi Hei 372

**Maiores informações:** ☎ **Tel:** 029-244-3811 (Associação Internacional da Província de Ibaraki)

## CAMPANHA CONTRA A VIOLÊNCIA INFANTIL

Novembro é o mês da campanha contra a violência contra as crianças. Este é um problema muito importante e que deve ser resolvido pela sociedade em geral. Se encontrar casos de violência ao seu redor, denuncie à Sala de Consultas sobre assuntos Familiares e Infantis (*Katei Kodomo Soudan-shitsu*). A identidade do denunciador e detalhes da denúncia serão mantidos em sigilo. A sua denúncia é um grande passo para protegê-las da violência e ainda mais é um auxílio aos pais delas.

○ Telefones para denúncias sobre violência e consultas sobre educação dos filhos

1) Sala de Consultas sobre assuntos Familiares e Infantis (*Katei Jido Soudan-shitsu*)

☎ **Tel** 029-883-1149 (atendimento nos dias úteis das 9:00 as 16:30)

2) Centro de Consultas sobre assuntos Infantis (*Ibaraki-ken Tsuchiura Soudan-sho*).

☎ **Tel** 029-821-4595 (atendimento nos dias úteis das 8:30 as 17:00, telefonemas fora do horário de atendimento serão redirecionados ao *Ibaraki Gyakutai Hotline* que oferece atendimento 24 horas).

Compartilhe as suas preocupações! Caso encontre obstáculos durante a criação de seus filhos ou venha a sentir-se mal por violenta-los, não hesite em contactar a sala de consultas sobre assuntos familiares. Funcionários com experiência estarão prontos para lhe ajudar. Sigilo garantido.

### Conteúdo desta edição

Eventos	... 2
Biblioteca de Tsukuba	... 2
Avisos da prefeitura	... 3
Vacinas	... 3
Avisos sobre saúde	... 3
Avisos da prefeitura	... 4

## EVENTOS

### Competição de Lanternas Originais

O festival Arte de Lanterna 2011, está em busca de lanternas originais que usam velas para enfeitarem o festival que será realizado nos dias 17 e 18 de dezembro. O período para inscrição das lanternas é de **1 de novembro a 12 de dezembro**. Durante o festival as lanternas ficarão em exposição e o público votará no melhor trabalho. Os dois melhores colocados ganharão ticket compra no valor de 30.000 e 10.000 ienes respectivamente. Haverá também prêmios de participação. **Maiores Informações:** <http://www.tsukucen.net>  
**E-mail:** info@tsukucen.net



### Festival de Natal Yukari no Mori 2011

Este ano também será realizado um concerto de Natal no palco externo, antes da inauguração da iluminação de Natal. A participação é gratuita e haverá barraquinhas diversas e sorteio de brindes!  
**Data e Horário :** 27 de novembro (domingo) das 11:00 às 19:00. A cerimônia de iluminação terá início as 17:00 horas e o sorteio será as 18:00. **Local:** Palco externo do Toyosato Yukari no Mori. **Informações:** Administração de Yukari no Mori ☎Tel: 029-847-7575.

### Stardust Cruising Monte Tsukuba a Noite

Este evento é realizado no teleférico do Monte Tsukuba. É possível apreciar o panorama noturno de Tsukuba, Tsuchiura, Tokyo, Saitama e Chiba além de também poder avistar o céu estrelado a uma altura de 877 metros. Além disso, as folhagens do outono estarão iluminadas durante a noite no mês de Novembro.  
**Período: Outubro e novembro:** todos os sábados, domingos e feriados. **Dezembro:** todas as sextas, sábados, domingos e feriados (exceto início do ano 2012).  
\* Os eventos serão cancelado nos dias de chuva.  
**Horário:** 17:00 ~ 21:00. Tarifa do teleférico: ¥1000 (adulto, ida e volta). Gratuito para crianças cursando até o shogako (12 anos).



### 9º Festival Tsukuba-san Momiji

Durante este mês também é realizado o **9º Festival Tsukuba-san Momiji**. Alguma das atrações incluem:  
**15 de novembro:** a partir das 11:00 horas, o uso do onsen para pés no Tsukuba Onsen será gratuito.  
**19 de novembro:** cerimônia do chá ao ar livre, venda de legumes e verduras e presentes das delícias de outono.  
**26 de novembro:** Festival de Mochitsuki com a arrecadação de fundos. Haverá a distribuição de mochi ao público.  
**Informações:** Associação de Convenção do Turismo de Tsukuba (*Tsukuba Kanko Convension Kyoukai*) ☎Tel: 029-869-8333. Estação Tsutsujigaoka (Teleférico) ☎Tel: 029-866-0945.

## AVISOS

### Avisos para as pessoas que possuem gatos

As ruas possuem muitos perigos para os gatos. As pessoas que criam gatos devem se esforçar para mantê-los dentro de casa. Há também a opção de castrar o animal para que ele fique mais tranquilo e seja possível controla-lo nas fugas às ruas. Depois de fazer a cirurgia de castramento o animal diminui o contato e brigas com outros gatos, podendo assim ter uma vida mais longa. Existem também as pessoas que pensam que o castramento é crueldade com os animais, mas lembre-se que em caso de acidentes o responsável é o dono do animal. Para que seja possível passar o máximo de tempo junto com a família, esforce-se para manter seu gato dentro de casa.  
**Maiores informações:** Departamento de conservação ambiental (*Kankyo hozen-ka*). ☎Tel: 029-883-1111.



### Novo sistema de empréstimo de terrenos agrícolas - Cidadão Agricultor



Os moradores da prefeitura que não são agricultores também tem o direito de usar terrenos agrícolas. O novo sistema **Cidadão Agricultor** (*shimin farmer seido*) promete o empréstimo de terras através do Green Bank, intermediado pela prefeitura, oferecendo ao cidadão uma forma segura de uso do terreno agrícola. Há vários requisitos, como por exemplo a área máxima do terreno deve ter 1000 m², então entre em contato para maiores detalhes.  
**Maiores informações:** Departamento de Agricultura (*nogyo-ka*). ☎Tel: 029-883-1111.

## BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Tsukuba Shiritsu Chuo Toshokan*) está aberta as terças, quintas e sextas das **9:30~19:00** e às quartas-feiras, sábados e domingos das **9:30~17:00**. **Maiores informações:** ☎Tel: 029-856-4311.

### BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA

	<b>Novembro 2011</b> 
21(Seg), 23(Qua), 28(Seg), 30(Qua)	

	<b>Dezembro 2011</b> 
5(Seg), 12(Seg), 19(Seg), 23(Sex), 26(Seg), 28(Qua) até 31(Sab)	

**Empréstimo de livros e CDs:** é necessário apresentar o "Cartão do Usuário" (*Riyo Card*). Para adquirir o seu cartão basta apresentar qualquer documento de identificação com endereço (Carteira de Identidade de Estrangeiro, carteira de motorista, cartão do Seguro Saúde, Carteira de Estudante, dentre outros) na Biblioteca Central (*Chuo Toshokan*) ou nas bibliotecas dos centros de intercâmbio (*Koryu Center*) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa e Kukizaki.

# Dia do Cidadão de Tsukuba

No dia **30 de novembro**, como marco do nascimento da cidade de Tsukuba, será comemorado o **Dia do Cidadão de Tsukuba (Tsukuba Shimin-no-Hi)**. Em comemoração a esta data, os seguintes estabelecimentos estarão abertos ao público gratuitamente nos dias **26 e 27 de novembro**:

1. O mirante do parque **Matsumi Koen** (45 metros de altura) estará aberto das 9:00~17:00. ☎029-851-5705
2. O **Museu de Insetos (Konchu-kan)** do "Yukari no Mori" estará aberto das 9:00~17:00. Entrada até às 16:30. ☎029-847-5061
3. O **Parque de Segurança no Trânsito de Sakura (Sakura Kotsu-koen)** estará emprestando go-karts manuais e bicicletas, das 10:00~16:30 ☎029-851-6323
4. As **quadras de tênis** municipais, sendo necessária prévia reserva no escritório ou site administrativo da quadra de tênis. Durante a noite será cobrada tarifa de iluminação. Lista das quadras de tênis municipais: Ninomiya Koen, Teshirogi Koen, Sakura Undou Kouen, Kagaku Banpaku Kinen Kouen, Katsuragi Kouen, Kokaigawa Sports Kouen, Hanari Kouen, Toukoudai Undou Kouen, Ounan Sports Kouen, Takezono Higashi Kouen, Daiyama Kouen, Ooike Kouen, Sakura Kouen, Yatabe Tennis Court, Toyosato Tennis Court, Yukari-no-mori Tennis Court, Kukizaki Undou Koen e Family Sports Kouen.

### Estabelecimento que estará aberto com descontos:

5. **Tsukuba Wellness park**: estará aberto entre 10:00 e 22:00. Adultos ¥700 → ¥500 e crianças, pessoas acima de 65 anos e deficientes ¥400 → ¥300. Quem utilizar tickets múltiplos (kaisuken) receberá ¥200 (adulto) ou ¥100 (criança) de volta. Para os que são membros do clube haverá distribuição de tickets vale-aula de estúdio ou natação. Todos receberão ticket desconto de ¥100 na entrada para ser utilizado na próxima visita ao clube. ☎029-883-1111.

## SAÚDE

### Vacinação - Câncer de Colo do Útero

No início da campanha de vacinação houve escassez de vacinas contra o câncer do colo do útero e por isso os atendimentos foram limitados. No entanto, foi assegurado o estoque de vacina e por isto a campanha de vacinação começou novamente. Os interessados em tomar a vacina devem ligar previamente aos centros de saúde para a reserva e solicitação da vacina (*shikyu kei gan wakutin*).

### Auxílio financeiro para tratamento de infertilidade

A prefeitura de Tsukuba possui um projeto que auxilia financeiramente uma parte das despesas para quem fez tratamento de infertilidade. Se você gostaria de receber este auxílio, por favor entre em contato.

**Maiores informações:** Departamento de promoção da saúde e bem-estar (*kenko zoushin ka*). ☎Tel: 029-883-1111.

### Vacinação - Rubéola e Sarampo

Idades de vacinação:

- 1) entre 1 ano e até antes de completar 2 anos de idade.
- 2) crianças que nasceram entre **2/abril/2005** e **1/abril/2006**.
- 3) crianças que nasceram entre **2/abril/1998** e **1/abril/1999**.
- 4) para quem nasceu entre **2/abril/1993** e **1/abril/1994**.
- 5) para quem nasceu entre **2/abril/1994** e **1/abril/1995**.

O período de vacinação é até **31 de março de 2012** para as idades listadas entre 2 e 5 na lista acima.

O período **5** é destinado só para aqueles que têm planos de viajar para o exterior.

**Informações:** Sakura Hoken Center ☎Tel: 029-857-3931.

### Serviços Médicos de Emergência

#### Domingos e feriados\*

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00  
Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-851-0119



Data	Plantão	Telefone
20 Nov (Dom)	Nemoto Clinic Iida lin	029-847-0550 029-866-0025
23 Nov (Qua)*	Maeshima Ladies Clinic Ogura lin (numata)	029-859-0726 029-866-0108
27 Nov (Dom)	Yokota lin Iimura lin	029-836-0025 029-867-0068
4 Dez (Dom)	Watanabe lin Odanaika Clinic	029-851-0550 029-867-2471
11 Dez (Dom)	Miyamoto Naika Clinic Kimura Clinic	029-855-6565 029-869-1211
18 Dez (Dom)	Sunshine Clinic Sakayori lin	029-839-3333 029-866-0106
23 Dez (Sex)*	Tsukuba Tsuji Clinic Tsukuba Chuo Byoin	029-868-7170 029-867-1211
25 Dez (Dom)	Kusunose lin Hayashi lin	029-876-2711 029-867-0114

### Vacinação Infantil — PÓLIO

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

#### Novembro 2011

21(Seg) ☎ Sakura

#### Dezembro 2011

8(Qui) ☎ Oho, 15(Qui) ☎ Yatabe,

16(Sex) ☎ Sakura,

### Exame Médico Infantil

Centros de Saúde (*Hoken Center*):

**Sakura:** ☎ 029-857-3931 **Yatabe:** ☎ 029-838-1100

#### Novembro 2011

16 Qua Para crianças nascidas em Out/2008 (Yatabe)

#### Dezembro 2011

2 Sex Para crianças nascidas em Maio 2010 (Sakura)

6 Ter Para crianças nascidas em Nov 2008 (Sakura)

7 Qua Para crianças nascidas em Maio 2010 (Sakura)

13 Ter Para crianças nascidas em Nov 2008 (Sakura)

14 Qua Para crianças nascidas em Maio 2010 (Yatabe)

21 Qua Para crianças nascidas em Nov 2008 (Yatabe)



## AVISOS

**Empréstimo de Materiais para Organizações/Grupos**

A cidade está oferecendo o empréstimo de itens que possui para organizações ou grupos que realizam atividades para o bem público ou que têm o objetivo de construir uma cidade mais distintiva e vibrante.

Para poder usufruir desses itens é necessário que a organização ou grupo possua em maior parte membros que moram, trabalham ou estudam em Tsukuba. Não é permitido o uso para organizações com fins lucrativos, religiosos ou políticos. O pedido de empréstimo deve ser efetuado com até um mês de antecedência e os documentos entregues até com 5 dias de antecedência na prefeitura.

Itens disponíveis: tendas, cadeiras, mesas, painéis e outros.

\* A Prefeitura reserva o direito de cancelar o empréstimo em casos de emergência.

Mais informações: Divisão de Atividades (*Shimin Katsudo-ka*) ☎Tel: 029-883-1111.

**Medidas contra a radiação em Tsukuba**

Prosseguem as atividades de descontaminação nas escolas com o intuito de diminuir o nível de radiação nestes locais. Mesmo com os níveis de radiação na cidade não serem altos para ser necessário tomar essa medida, os professores de jardins de infância, creches e escolas estão fazendo a limpeza com a colaboração dos pais de alunos.

Mais informações: Sala de Medida contra a Radiação (*Housha-sen Taisaku-shitsu*) ☎Tel: 029-883-1111.

**Para àqueles que sofreram prejuízos no Terremoto de Tohoku**

O Escritório de Imposto (*Zeimu-sho*) informa que àqueles que sofreram danos em suas casas ou artigos domésticos, podem receber a redução total ou parcial do valor dos impostos dos anos 2010 e 2011, de acordo as leis especiais para àqueles afetados pelo terremoto (*Shinsai Tokurei-hou*).

Serão realizadas consultas sobre os procedimentos para obter a redução dos impostos do ano 2010, itens necessários para a declaração do ano 2011 e outros.

**Datas das consultas:** 14 (qua), 15 (qui) e 16 (sex) de dezembro

**Local:** Salas 202 e 203 no 2º piso da Prefeitura de Tsukuba.

**Maiores informações:** Divisão dos Impostos Municipais (*Shiminzei-ka*) ☎Tel: 029-883-1111

ou Escritório de Impostos Sobre Pessoas Físicas de Tsuchiura (*Tsuchiura Zeimusho Kojin-kazei Bumon*) ☎Tel: 029-822-1100.

**Comprovante de dedução dos seguros sociais**

Os seguintes impostos pagos durante o ano de 2011 são deduzíveis na declaração do imposto de renda: Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*), Seguro de Saúde para Idosos (*Kouki Kourei Iryo Hoken*), Seguro de Assistência Pública (*Kaigo Hoken*) e Seguro Pensão Nacional (*Kokumin Nenkin Hoken*).

O comprovante (*Shaki Hoken-ryo Koujo Shomei-sho*) para os seguintes impostos será enviado para o contribuinte no final de janeiro via cartão postal: Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*), Seguro de Saúde para Idosos (*Kouki Kourei Iryo Hoken*) e Seguro de Assistência Pública (*Kaigo Hoken*).

O contribuinte pode também pedir o comprovante gratuitamente na prefeitura e postos de atendimentos (*madoguchi centers*) para o uso nos cálculos do reajuste de final de ano (*Nenmatsu Chosei*).

\* É necessário apresentar um documento de identificação e o carimbo (*inkan*).

\* Consultas sobre o valor dos impostos por telefone não serão atendidas.

**Informações:** Divisão de Seguro e Saúde Nacional da Prefeitura de Tsukuba (*Kokuho Nenkin-ka*) ou Divisão do Bem estar de Idosos (*Korei Fukushi-ka*), ☎Tel 029-883-1111.

❖ Lembramos que a quinta parcela do **Seguro Nacional de Saúde (*kokumin kenko hoken*)** vence no dia **30 de novembro (quarta-feira)**.

**Consulado Geral do Brasil em Tóquio**

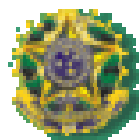
**Consulado nas redes sociais:** O Consulado-Geral do Brasil em Tóquio criou página no Facebook (procure por "Consulado-Geral do Brasil em Tóquio") e conta no Twitter (@cgtoquio) para divulgar informações, notícias e orientações à comunidade brasileira em sua jurisdição sobre os recentes acontecimentos no Japão.

**Cartilha de Orientação Jurídica:** Para divulgar informações úteis a brasileiros residentes no exterior, o Ministério das Relações Exteriores lançou a "Cartilha de Orientação Jurídica aos Brasileiros no Exterior" em parceria com a Defensoria Pública da União. <http://goo.gl/2yH8n>

**Feriados:** Nos dias **23 de novembro (qua)** e **23 de dezembro (sex)**, o consulado estará em feriado.

**Atendimento:** De segundas às sextas-feiras: das 9h às 13h.

**Mais Informações:** ☎Tel: 03-5488-5451, ou pela internet 🌐Site: [www.consbrasil.org](http://www.consbrasil.org).

**População de Tsukuba**

1	Japão	208.380
2	China	2.961
3	Coréia	1.134
4	Filipinas	329
5	Tailândia	309
6	<b>Brasil</b>	<b>279</b>
7	Índia	242
8	EUA	163
9	Peru	147
10	Indonésia	134
11	Sri Lanka	128
12	Bangladesh	123
13	Rússia	103
	Outros	1.525

**Total 215,957**

Data: 1º de outubro de 2011

Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.

[ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp](mailto:ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp)